



ORSOLYA KISS

SWORN TRANSLATOR (DE-HU)

TRANSLATOR, EN/DE ↔ HU

[BDÜ](#), [MFTE](#), [PROZ.COM](#), [LINKEDIN](#)

[Click here for online references](#)

GOALS

Building long-term professional relationships with customers and improving my knowledge of specialty fields through daily practice and CPD.

WHAT I OFFER

Sworn translation DE ↔ HU

Basic service: high-quality, precise texts; multi-stage QA, near-native ability in EN/DE, several years of experience in US, UK and Germany

Premium service: external proofreader.

CAT-TOOLS

MemoQ

SDL Trados

HOW TO REACH ME

Moosdorfstr. 11,
12435 Berlin

T +493049088003

M +4917645794792

SkypeID kissorsi79

E info@yellowbird-translations.com

EXPERIENCE

YELLOW BIRD TRANSLATIONS, BERLIN (2015-)

AREAS OF EXPERTISE

- **Legal translation:** contracts (sales, rental, supply agreements etc.), court documents, judgments, official correspondence
- **Sworn translation:** diplomas, birth certificates, marriage licenses, diplomas, death certificates, professional references etc.
- **Marketing text of all kinds**
- **Humanities and culture:** periodical articles (theology, history of religion, popular science), DE-HU, textbooks (grammar and language learning); articles, political speeches, interviews etc.
- **Training materials, textbooks, courses:** adult training courses, primary areas: corporate and software training, workplace health and safety, DAF for adults, environmental
- **Subtitling:** TV-series, (historical and entertainment), marketing materials, scholarly and popular scientific texts (TED talks)

CONT. PROFESSIONAL DEVELOPMENT

BP 19 Bologna, upcoming May 2019

Terminology webinar series, BDÜ, upcoming April 2019

Corporate Law webinar series, BDÜ, upcoming April 2019

German Legal Language, Webinar Series, BDÜ, Aug.-Oct. 18

English Contract Law, Webinar Series, BDÜ Aug-Oct 18

Subtitling/EazyTitles Workshop, BDÜ, Aug 31- Sept. 1 18

Berliner Tag für Ermächtigten und Beeidigten, BDÜ, June 1, 2018

BP 18, Vienna, May 2018

ELIA Together Berlin, Feb 23-24, 2017

BP 17 Budapest, May 4-6, 2017

Various MemoQ and SDL Trados training webinars

PROFESSIONAL QUALIFICATIONS

State certification in translation, DE ↔ HU, Berlin (2018)

PH.D. (2011), MA (2005) Modern German literature, Indiana University, USA

BA (2001) Political Economy and German

VOLUNTEER TRANSLATION PROJECTS

December 2014 – ongoing TED Open Translation Project

May 2017 - ongoing: SOS Children's Villages